

U C H W A Ł A
SENATU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z dnia 18 listopada 2004 r.

w sprawie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

Senat, po rozpatrzeniu uchwalonej przez Sejm na posiedzeniu w dniu 22 października 2004 r. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wprowadza do jej tekstu następujące poprawki:

- 1) w art. 2 w ust. 1 w pkt 1 po wyrazach "Unii Europejskiej" dodaje się wyrazy ", państw członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) – stron umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym";
- 2) w art. 2 w ust. 1 skreśla się pkt 5;
- 3) w art. 3 w ust. 3 w zdaniu wstępnym po wyrazach "języków obcych i" dodaje się wyrazy "umiejętności stosowania";
- 4) w art. 13 w pkt 1 po wyrazach "na język obcy" dodaje się wyrazy "oraz z języka obcego na inny język obcy w zakresie posiadanych uprawnień";
- 5) w art. 15 wyrazy "przyczyny uzasadniające odmowę, określone przepisami regulującymi dane postępowanie" zastępuje się wyrazami "szczególnie ważne przyczyny uzasadniające odmowę";
- 6) w art. 16 w ust. 2 dodaje się zdanie drugie w brzmieniu:
"W przypadku wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie jednego z tych podmiotów w jego siedzibie lub w innym wyznaczonym miejscu, poza miejscem zamieszkania tłumacza przysięgłego, przysługuje mu zwrot kosztów

podróży i noclegów na zasadach określonych w przepisach dotyczących należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju oraz ekwiwalent pieniężny za utracony zarobek za czas przeznaczony na dojazd do miejsca i z miejsca wykonywania czynności, przy przyjęciu za podstawę jego ustalenia wysokości przeciętnego wynagrodzenia w gospodarce narodowej za ostatni kwartał.";

7) w art. 25 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

"1. Po przeprowadzeniu postępowania Komisja Odpowiedzialności Zawodowej uniewinnia tłumacza przysięgłego od zarzutu, orzeka wobec niego karę albo umarza postępowanie.";

8) w art. 25 w ust. 2 po wyrazie "uchwały" dodaje się wyrazy ", podejmowanej bezwzględną większością głosów w obecności co najmniej połowy jej członków";

9) w art. 28 po wyrazach "W sprawach nieuregulowanych" dodaje się wyrazy "w ustawie do postępowania z tytułu odpowiedzialności zawodowej".

WICEMARSZAŁEK SENATU

Jolanta DANIELAK

UZASADNIENIE

Po rozpatrzeniu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, Senat podjął uchwałę o wprowadzeniu do niej 9 poprawek.

Senat uznał za konieczne uwzględnienie w zakresie podmiotowym ustawy obywateli państw członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) – stron umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym (poprawka nr 1). Jest to w przekonaniu Senatu celowe z punktu widzenia zgodności z prawem wspólnotowym, ponieważ przepis art. 2 ust. 1 pkt 1 nie uwzględnia obywateli Norwegii, Islandii, Lichtensteinu i Szwajcarii, którzy na podstawie umów zawartych z Unią Europejską korzystają ze swobody przepływu osób.

W toku prac nad ustawą Senat wiele uwagi poświęcił zagadnieniu wykształcenia, jakim powinna legitymować się osoba starająca się o nabycie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Ostatecznie przyjęto rozwiązanie (poprawka nr 2) umożliwiające nabycie tych uprawnień bez względu na posiadane wykształcenie. Izba kierowała się przy tym przeświadczeniem, że niejednokrotnie biegła znajomość języka obcego nie idzie w parze z wyższym wykształceniem w tym zakresie. Zawarcie w ustawie obowiązku posiadania co najmniej wyższego wykształcenia zamykałoby drogę do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego tym osobom, które co prawda biegle władają danym językiem, ale legitymują się niewystarczającym wykształceniem.

Poprawka nr 3 zmierza do tego, aby członkowie Państwowej Komisji Egzaminacyjnej wyróżniali się nie tylko wiedzą teoretyczną w zakresie technik tłumaczeniowych, ale dodatkowo umiejętnościami ich stosowania. Zdaniem Izby będzie to gwarancją wysokiego poziomu kwalifikacji członków tej Komisji.

Poprawka nr 4 jest wyrazem przekonania Senatu, że tłumacze przysięgli powinni mieć możliwość sporządzania tłumaczeń z języka obcego na inny język obcy w zakresie posiadanych uprawnień. Będzie to miało istotne znaczenie w przypadku tłumaczy z kilku języków, którzy dzięki temu unikną dublowania czynności.

Senat zajął stanowisko, że przepis będący podstawą do odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie organów sprawiedliwości oraz organów ścigania jest zbyt rygorystyczny i nie uwzględnia zdarzeń losowych dnia codziennego. Z tych powodów przepis ten został zliberalizowany (poprawka nr 5) w taki sposób, że odmowa tłumacza będzie dopuszczalna w razie zaistnienia szczególnie ważnych przyczyn.

Senat przyjął także poprawkę (nr 6) dotyczącą określania stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza wykonane na żądanie organów sprawiedliwości i organów ścigania. Senat uznał, że wykonywanie tych czynności poza miejscem zamieszkania tłumacza wymaga od niego dużej dyspozycyjności i powinno wiązać się z przyznaniem mu zwrotu kosztów podróży i noclegów oraz ekwiwalentu pieniężnego za utracony zarobek.

Senat przychylił się do poglądu, że katalog rozstrzygnięć w postępowaniu dyscyplinarnym nie jest kompletny (poprawka nr 7). Rozważył, że umorzenie postępowania może nastąpić zarówno z przesłanek formalnych jak i merytorycznych i z tego względu nie zawsze będzie równoznaczne z oczyszczeniem się z zarzutów. W przekonaniu Senatu uzupełnienie art. 25 ust. 1 o uniewinnienie tłumacza przysięgłego ma znaczenie z punktu widzenia zasad etyki zawodowej.

Poprawka nr 8 jest wyrazem przekonania Izby, że decyzje w sprawach tak istotnych jak odpowiedzialność zawodowa powinny zapadać kwalifikowaną większością głosów.

Poprawka nr 9 w sposób niebudzący wątpliwości wskazuje do jakiego zakresu spraw nieuregulowanych w ustawie znajdą zastosowanie przepisy Kodeksu postępowania karnego.